

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП  
2019

Форма обучения  
очная

Владивосток 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Аналитическое чтение (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

*Анкудинова И.Ф., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Irina.Ankudinova@vvsu.ru*

*Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 29.04.2022 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН<br>ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ |                  |
|-------------------------------------------|------------------|
| Сертификат                                | 1575460209       |
| Номер транзакции                          | 000000000090AAFF |
| Владелец                                  | Гнездечко О.Н.   |

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН<br>ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ |                  |
|-------------------------------------------|------------------|
| Сертификат                                | 1575461532       |
| Номер транзакции                          | 000000000090AB02 |
| Владелец                                  | Коновалова Ю.О.  |

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

«Аналитическое чтение (китайский язык)» имеет своей целью в раскрытии перед студентами значения лингвостилистического анализа для понимания идейно-тематического замысла автора, а также важности единства плана выражения (композиционной и стилевой формы) литературного произведения и плана содержания.

В ходе достижения этой цели решаются **следующие задачи:**

- 1) анализ различных функционально-стилевых разновидностей литературного текста (художественной прозы, научного дискурса, газетных текстов, публицистических выступлений, официальных документов);
- 2) различения композиционно-речевых форм в текстах разных жанров (нарратива, описания, дискурса);
- 3) толкования экспрессивных средств и стилистических приёмов, используемых автором для достижения определённого коммуникативного намерения.
- 4) воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- 5) формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

Изучение функционально-стилевой стратификации даёт студенту представление о различных формах использования литературного языка и об их нормативных свойствах. Кроме того, знание функционально-стилевого варьирования, порождаемого употреблением языка в разных коммуникативных сферах, необходимо студенту для понимания того, каким образом специфическая задача общения находит свое проявление в конкретном литературном произведении.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное       | Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                       | Планируемые результаты обучения |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 45.03.02<br>«Лингвистика»<br>(Б-ЛГ) | ПК-7            | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знания:                         | - современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста; основные способы достижения эквивалентности в переводном тексте                                                                       |
|                                     |                 |                                                                                                                | Умения:                         | применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания; осуществлять перевод оригинального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     |         |                                                                                                                                                       |
|--|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     |         |                                                                                                                                                       |
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     | Навыки: | системой основных способов достижения эквивалентности в переводном тексте;                                                                            |
|  | ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | Знания: | основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания;                                             |
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     | Умения: | распознавать различные композиционные элементы текста: (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями               |
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     | Навыки: | работы с лингвостилистическими приемами создания текста для анализа его композиционной и коммуникативной структуры                                    |
|  | ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации                                                                                                              | Знания: | грамматические, лексические и синтаксические закономерности анализируемого текста; методов многоаспектного анализа как особой области научного знания |
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     | Умения: | проводить лингвостилистический анализ текста;                                                                                                         |
|  |       |                                                                                                                                                                                                                                                     | Навыки: | владеть способами выделения главной информации в предложении, тексте                                                                                  |

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина "Аналитическое чтение (китайский язык)" входит в блок дисциплин по выбору Группа 3

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практика перевода (китайский язык)», «Практическая стилистика (китайский язык)», «Практический курс китайского языка». На данную дисциплину опираются «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

| Название<br>ОПОП ВО     | Форма<br>обуче-<br>ния | Часть УП | Семестр<br>(ОФО)<br>или курс<br>(ЗФО,<br>ОЗФО) | Трудо-<br>емкость | Объем контактной работы (час) |            |       |      |                    |     | СРС | Форма<br>аттес-<br>тации |
|-------------------------|------------------------|----------|------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------|------------|-------|------|--------------------|-----|-----|--------------------------|
|                         |                        |          |                                                | (З.Е.)            | Всего                         | Аудиторная |       |      | Внеауди-<br>торная |     |     |                          |
|                         |                        |          |                                                |                   |                               | лек.       | прак. | лаб. | ПА                 | КСР |     |                          |
| 45.03.02<br>Лингвистика | ОФО                    | Бл1.ДВ.3 | 7                                              | 2                 | 35                            | 0          | 34    | 0    | 1                  | 0   | 37  | 3                        |

## 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

| №                | Название темы                                        | Кол-во часов, отведенное на |      |     |     | Форма<br>текущего контроля                    |
|------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------|------|-----|-----|-----------------------------------------------|
|                  |                                                      | Лек                         | Прак | Лаб | СРС |                                               |
| 1                | Предмет и задачи аналитического чтения.              | 0                           | 2    | 0   | 3   | устный опрос                                  |
| 2                | Сюжет и структура произведения.                      | 0                           | 8    | 0   | 8   | устный опрос,<br>письменный анализ<br>текстов |
| 3                | Система образов.                                     | 0                           | 6    | 0   | 6   | устный опрос,<br>письменный анализ<br>текстов |
| 4                | Методы повествования.                                | 0                           | 6    | 0   | 6   | устный опрос,<br>письменный анализ<br>текстов |
| 5                | Средства словесной образности.                       | 0                           | 8    | 0   | 8   | устный опрос,<br>письменный анализ<br>текстов |
| 6                | Анализ произведений различных функциональных стилей. | 0                           | 4    | 0   | 6   | письменный анализ<br>текстов                  |
| Итого по таблице |                                                      | 0                           | 34   | 0   | 37  |                                               |

### 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Предмет и задачи аналитического чтения.*

Содержание темы: Предмет и задачи аналитического чтения. Ознакомление с методами лингвистического и литературоведческого исследования.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение дополнительных источников по теме, работа со словарями.

*Тема 2 Сюжет и структура произведения.*

Содержание темы: Сюжет и структура произведения. Конфликт в художественном произведении. Отклонение от модели традиционного построения сюжета. Модели художественного повествования. Виды концовки. Сравнительный анализ структуры короткого рассказа на основе произведений китайских авторов. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 3 Система образов.*

Содержание темы: Система образов. Характеристика действующих лиц. Средства характеристики действующих лиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 4 Методы повествования.*

Содержание темы: Методы повествования. Виды повествования. Повествование от имени автора. Взаимоотношение речи автора и речи персонажа. Авторское отступление, внутренний монолог, поток сознания. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 5 Средства словесной образности.*

Содержание темы: Средства словесной образности. Средства образности в тексте. Образность, созданная прямым значением слов. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней как основа для создания художественной информации в тексте. Анализ средств образности различных языковых уровней как основы создания художественной информации в тексте. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 6 Анализ произведений различных функциональных стилей.*

Содержание темы: Анализ произведений различных функциональных стилей. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

### **Рекомендации по изучению дисциплины**

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех практических занятиях аудиторной формы, выполнение аттестационных мероприятий, эффективную самостоятельную работу.

В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, выполнение практических заданий в виде написания анализа художественного текста, самостоятельное изучение дополнительного материала разделов курса.

### **Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы**

При подготовке к практическим занятиям предполагается самостоятельное выполнение следующих практических заданий при подготовке к анализу текста или

фрагмента текста:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.

2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.

3. Работа со словарями и справочниками.

4. Изучение алгоритма действий анализа литературного текста.

5. Нахождение необходимых материалов в Интернете с целью обогащения знаний по декодированию литературного текста.

6. Привлечение найденных материалов к исследованию предложенных (или собственных) текстов и разработка плана интерпретации текста как двуединого процесса: его порождения и восприятия (т.е. психолингвистическое рассмотрение текста).

7. Письменный анализ литературных текстов.

Примерный перечень заданий для самоконтроля:

1. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет средств словесной образности

2. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет характеристики действующих лиц.

3. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет стилистических приемов для достижения иронического/сатирического эффекта

4. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет его композиционной структуры.

5. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет системы образов, используемых автором.

Примерные образцы заданий к аттестации и требования к ним, вопросы для устного опроса, которые можно использовать и в качестве самоконтроля по пройденным разделам курса, представлены в ФОС.

**Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

**7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Курс китайского языка «Boya Chinese» : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 384 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=574552](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574552)
2. Ли С., Цзинь Ш., Чэнь Л. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 312 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=574553](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574553)

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Алексеева (Составитель); Аюшеева (Составитель); Шахаева (Составитель). Китайский язык. Перевод типов текстов [Электронный ресурс] : Улан-Удэ: Бурятский государственный университет , 2017 - 118 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634013>

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
3. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
5. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Облачный монитор 23" LG CAV42K
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906

### Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages